Porównanie tłumaczeń Kapłańska 19:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A w piątym roku będziecie jedli jego owoc dla pomnożenia\* wam jego urodzaju – Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dopiero w piątym roku będziecie spożywali owoce, a wasze zbiory będą prawdziwie obfite — Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A w piątym roku będziecie jeść ich owoc, aby mnożył się wam jego urodzaj. Ja jestem JAHWE, wasz Bóg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A piątego roku jeść będziecie owoc jego, aby się wam rozmnożył urodzaj jego; Jam Pan, Bóg wasz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A piątego roku będziecie jeść owoc pozbierawszy jabłka, które z siebie dają. Ja JAHWE, Bóg wasz! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W piątym roku będziecie spożywać ich owoce, aby pomnożył się wasz dochód z nich. Ja jestem Pan, Bóg wasz! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dopiero w piątym roku jeść możecie ich owoc, i tak przysporzy On wam jego urodzaju; Ja, Pan, jestem Bogiem waszym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dopiero w piątym roku będziecie jedli ich owoce, aby pomnożył się wam ich urodzaj. Ja jestem JAHWE, waszym Bogiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dopiero w piątym roku będziecie mogli jeść owoce, aby później ich zbiór był obfity. Ja jestem JAHWE, waszym Bogiem! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dopiero w piątym roku możecie jeść owoce, aby mnożył się wam ich urodzaj. Jam jest Jahwe, wasz Bóg. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A w piątym roku możecie jeść jego owoc. [Przestrzegaj tego prawa, żeby] zwiększyć swój plon. Ja, Bóg, jestem waszym Bogiem.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В пятому ж році їстимете овоч, його овоч прибуток для вас. Я є Господь Бог ваш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś piątego roku możecie jadać jego owoce, by rozmnożył wam swój urodzaj; Ja jestem WIEKUISTY, wasz Bóg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w piątym roku możecie jeść jego owoc; tak zostanie wam dodany jego plon. Jam jest JAHWE, wasz Bóg. |

1. 1) <x>30 25:18-22</x> [↑](#footnote-ref-2)